

INSTITUTO HISPANO ARABE DE CULTURA

FERNANDO VILLALON
POESIAS

EDICION Y TRADUCCION DE
MAHMUD SOBH

ESTUDIO DE
JOSE MARIA DE COSSIO



CLASICOS HISPANOS

منشورات المعهد الإسباني للعربي للثقافة في مدريد

«كلاسيكيون» في اللغة الإسبانية
الكتاب الثالث

فرناندو ريبالون

مختارات شعرية «باللغتين العربية والإسبانية»

اختارها وترجمها وقدم لها مع الشروع ،

الدكتور محمود صبح

(23)

بحر

الى (داماسو الونسو) (1)

لقد أصفيت الى محاره
في ضفة بحر هواي :
وأنا أمتطي موجة
على ترنح متنها المتناغم
انطلقت نحو الحرم .

النجمة التي ألمحها
وهي تلاًلأ في الزرقة ، أومأت بطرفها :
وجوادي البحري
نشر شعره الأشعث ،
وفي جوف الأطلسي راح يطلق ذوائبه .

في عدو منطلق مترام
اجتزت السهوب القفراء
فراحت تفرّ مذعورة
عنادم هائلة
بين غابات المرجان الحمراء .

أسماك قرش معلقة
من مخاطمها ، في أوتاد البحار ،

VILLALON

(23)

MAR

A Dámaso Alonso.

Oí su caracola
en la orilla del mar de mi deseo;
y montando una ola
al suave cabeceo
de su lomo, partí hacia el gineceo.

La estrella que adivino
temblando en el azul, guiñó una seña;
y mi potro marino
su melena desgrena,
y en el vientre de Atlante se despeña.

A galopes tendidos
crucé los salitrosos eriales;
huían despavoridos
dragos descomunales,
entre los rojos bosques de corales.

Tiburones colgados
por su hocico, en el clavo de los mares,

INDICE الفهرست

DEDICATORIA 8	الاهداء ٨
PROLOGO. 9 a 14	مقدمة ٩-١٤
ADVERTENCIA. 15	ملاحظات حول هذا الكتاب ١٥

POEMAS القصائد

1 SALUTACION. 16	1 تحية ١٧
2 HOLOCAUSTO. 18	2 قربان ١٩
3 HISPALIA. 20	3 اشبيلية ٢١
4 ISLAS DEL GUADAL- QUIVIR. 22-24	جزر الوادي ٢٥-٢٣
5 LAS ERAS. 26-28-30	4 الكبير ٣١-٢٧
6 CAMPIÑA DE JE- REZ. 32-34	5 البيارر ٣٥-٣٣
7 LA MALAGUE ÑA. 36-38-40	6 غوطة شريش ٤١-٣٧
8 PREGON SEVILLANO. . . 42	7 الاغنية المالقية ٤٣
9 LA SOLEA. 44-46	8 نداء اشبيلي ٤٧-٤٥
10 ALEGRÍAS Y PAN- DEROS. 48	9 لاسوليا ٤٩
11 LUNA LUNERA. 50-52	10 افراح و خبازون ٥٣-٥١
12 SITUACION. 54	11 قميرة قمرء ٥٥
13 ROMANCE 825. 56-58-60	12 موضع ٦١-٥٧
14 ROMANCE 830. 62-64-66	13 رومانثة ٨٢٥ ٦٧-٦٣
15 ROMANCE 860. 68-70	14 رومانثة ٨٣٠ ٧١-٦٩
16 OTROS ROMAN- CES(1) 72-74	15 رومانثة ٨٦٠ ٧٥-٧٣
17 LETRILLAS 76-78-80	16 رومثيات اخرى ٨١-٧٧
18 CONTRABANDIS- TAS. 82-84-86	17 مقطوعتان شعريتان ٨٧-٨٣
19 MARINERAS. 88-90-92	18 مهربون ٩٣-٨٩
20 JARDINERAS 94-96	19 اغاني البحارة ٩٧-٩٥
21 GARROCHISTAS. 98-100-102	20 بستانيات
22 TIERRA. 104-106-108	اغاني حملة
23 MAR. 110-112 114-116	21 المناخس ١٠٣-٩٩
24 SOMBRA. 118	22 اض ١٠٩-١٠٥
25 RECUERDO. 120	23 بحر ١١٧-١١١
	24 ظل ١١٩
	25 ذكرى ١٢١
NOTAS 112 a 133	شرح ١٣٣-١٢٢
ESTUDIO XI A XXVI	دراسة ١٤٩-١٣٥